

E21 - Advent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Tsumabiki

Let's play!

[00:09] Botan

Incredible!

[00:10] Hyoma

Yes, but there's something strange
about Tsubaki's demeanor.

[00:17] Tsubaki

I'm sorry, Hyoma-chan.

[00:19] Tsubaki

I'm keeping it all to myself.

[00:20] Tsubaki

But with two such fun toys in front of me...

[00:26] Tsubaki

I just don't want to let anyone have them!

[00:51] Tsumabiki

Damnation!

[01:33] Tsumabiki

It's just as the rumors said.

[01:35] Tsumabiki

*She's not fighting because
of her duty as a Saenome.*

[01:39] Tsumabiki

She's fighting for her own pleasure!

[01:44] Tsumabiki

A true berserker...

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Advent

[03:28] Tsumabiki

Kadomori Tsubaki...

[03:31] Tsumabiki

*During the war between the
Kyoto Saenome and the Sogenbi,*

[03:36] Tsumabiki

while Saenome and

tsukumogami alike were dying,

[03:40] Tsumabiki

*she danced, laughing,
through the enemy lines...*

[03:44] Tsumabiki

*The one who mastered the
Kyoto Saenome's special technique,*

[03:47] Tsumabiki

*Ten Vessels Sparring,
at the tender age of eight...*

[03:50] Tsumabiki

*Who at ten years old surpassed
not only her brothers,*

[03:53] Tsumabiki

but even veteran Saenome...

[03:57] Tsumabiki

The Kadomori prodigy.

[04:06] Tsumabiki

Umbrella!

[04:13] Tsubaki

Hey! Where do you think you're going?!

[04:16] Shigure

Stay on target, talisman user.

[04:26] Tsumabiki

I'll let the umbrella occupy Tsubaki.

[04:29] Tsumabiki

I'm dealing with you, Hyoma.

[04:34] Tsumabiki

I love that expression!

[04:37] Tsumabiki

You've processed the fact
that we're enemies, then?

[04:42] Hyoma

Yes.

[04:43] Hyoma

I've gotten over my shock...

[04:45] Hyoma

at you just being one of those
pathetic tsukumogami who yearn

[04:50] Hyoma

for the vague something
hiding inside Botan.

[04:54] Hyoma

After all your talk of "rock"...

[04:56] Hyoma

You sicken me!

[05:00] Tsumabiki

The key.

[05:02] Tsumabiki

That girl is the key!

[05:06] Hyoma

Key?

[05:07] Tsumabiki

There's nothing "vague" about it.

[05:09] Tsumabiki

We know just how we'll use it.

[05:13] Tsumabiki

I don't care for being lumped in
with the mindless masses!

[05:18] Hyoma

What do you mean by "key"?

[05:21] Hyoma

What are you going to use Botan to accomplish?!

[05:25] Hyoma

Tsumabiki!

[05:28] Tsumabiki

Human and marebito...
spirits of different worlds.

[05:34] Tsumabiki

Nagatsuki Botan possesses both,
and stands between those worlds.

[05:39] Tsumabiki

We'll use her to open the door between
the lands of the living and the dead.

[05:48] Tsumabiki

It will lead to utter chaos.

[05:50] Tsumabiki

The worlds will merge together,
leaving everything in disarray.

[05:55] Tsumabiki

That's what we're after!

[05:58] Tsumabiki

That's the stage we just can't do without!

[06:02] Botan

Chaos?

[06:04] Botan

I'm the key for... that?

[06:09] Hyoma

I don't understand.

[06:11] Hyoma

This chaos you're talking about...

[06:13] Hyoma

It would be a calamity for the
people in the land of the living!

[06:17] Hyoma

Are you saying that's what you want?!

[06:20] Tsumabiki

Let me make one thing clear to you, Hyoma.

[06:24] Tsumabiki

I have absolutely nothing against humans.

[06:29] Tsumabiki

The urge that drives us

[06:31] Tsumabiki

is the urge to be heard.

[06:34] Tsumabiki

Sound on its own means nothing.

[06:37] Tsumabiki

There must be someone to hear it.

[06:40] Tsumabiki

So we're grateful for the presence
of humans in our lives.

[06:46] Hyoma

Why, then?!

[06:47] Tsumabiki

It's the urge!

[06:50] Tsumabiki

The urge to be heard!

[06:52] Tsumabiki

To be heard on an ever grander stage,
by ever more entities!

[06:56] Tsumabiki

That desire is what drives us,
single-mindedly, down the path that we walk!

[07:03] Tsumabiki

That's what the Bureau of Traditional Music is!

[07:16] Tsumabiki

In a world like none ever seen before...

[07:19] Tsumabiki

A world where humans and marebito
interact indiscriminately...

[07:25] Tsumabiki

We'll make our sound heard by all!

[07:29] Tsumabiki

Can you imagine anything more exciting?

[07:31] Tsumabiki

This is our ambition!

[07:32] Tsumabiki

And *this* is the nature

[07:35] Tsumabiki

of rock!

[07:41] (Flashback) Tsuzumi

The way of rock is...

[07:43] (Flashback) Tsuzumi

to struggle, break through, and move on,

[07:46] (Flashback) Tsuzumi

no matter what circumstances
you find yourself in!

[07:48] (Flashback) Tsuzumi

It's the practice of shouting
who you are from the rooftops!

[07:52] Botan

That's what it's been... this whole time.

[07:56] Tsumabiki

My heart is racing! My mind is dancing!

[08:00] Tsumabiki

Do you feel it, Hyoma?!

[08:02] Hyoma

I do not!

[08:14] Tsuzumi

I'm not through yet!

[08:15] Tsuzumi

Not yet!

[08:17] Taiju

Devour!

[08:21] Tsuzumi

This has been a fun little game, Taiju!

[08:35] Tsuzumi

It was a good plan, though.

[09:03] Tsumabiki

His foot?!

[09:12] Tsubaki

That can't possibly be all you've got!

[09:14] Tsubaki

It's really not, is it?

[09:21] Tsubaki

Hey, what happened to that pressure of yours?!

[09:29] Tsubaki

Where'd that cut come from?

[09:32] Tsubaki

Oh, of course...

[09:35] Tsubaki

Yes, I knew there was more!

[09:39] Tsubaki

So much more fun to be had!

[09:55] Tsuzumi

Enough!

[10:00] Hyoma

Tsumabiki?!

[10:02] Tsubaki

Whew!

[10:04] Tsubaki

Aw, and it was just getting good!

[10:08] Tsubaki

Hang on. That voice...

[10:12] Tsubaki

Hyoma-chan?

[10:14] Hyoma

Yes. Tsubaki...

[10:17] Hyoma

The situation may have just gotten worse.

[10:20] Botan

Oh, no...

[10:27] Tsubaki

They'd have been targeting the other Saenome so the old woman could do her work.

[10:34] Tsubaki

If they're here now, that means...

[10:39] Tsubaki

We're out of allies.

[10:42] Tsumabiki

So sorry, Hyoma.

[10:44] Tsumabiki

The gang's all here now.

[10:48] Tsumabiki

There'll be no more one-on-one.

[10:52] Hyoma

Botan.

[10:52] Tsubaki

Botan-chan.

[10:53] Hyoma

I know it's a tall order, but please, run away.

[10:57] Hyoma

We'll make an opening for you.

[11:00] Tsubaki

And I'm already tired after all that playing.

[11:03] Botan

Tsubaki-san... Hyoma-san...

[11:08] Tsumabiki

No, she can't escape.

[11:11] Tsumabiki

Didn't I tell you? The gang's all here.

[11:15] Tsumabiki

Fukie.

[11:19] Hyoma

An attack?

[11:21] Tsubaki

No, it's not.

[11:22] Tsubaki

This is...

[11:24] Tsumabiki

Yes. The traditional song, "Koranjo."

[11:28] Tsumabiki

In other words...

[11:30] Tsumabiki

Entrance music!

[11:37] Hyoma

Wh-What...

[11:43] Shigure

Master, allow us to give you our names at last.

[11:48] Shigure

We are the Warazamawashi.

[11:52] Shigure

Kogarashi.

[11:53] Shigure

Fubuki.

[11:55] Shigure

Tenjitsu.

[12:00] Shigure

And...

[12:02] Shigure

My name is Shigure.

SIGN — Shigure —

[12:05] Shigure

It's such a pleasure to make your acquaintance.

[12:10] Shigure

My master...

[12:12] Shigure

I'd like to start with clean-up.

[12:16] Shigure

Those who protect the vessel
that keeps you locked away...

[12:21] Shigure

In your name, I'll destroy them all.

[12:25] Shigure

So that the vessel, Nagatsuki Botan,

[12:27] Shigure

is left without the smallest crumb of hope.

[12:32] Shigure

My master...

[12:34] Shigure

I'd like to start with clean-up.

[12:38] Shigure

Those who protect the vessel
that keeps you locked away...

[12:43] Shigure

In your name, I'll destroy them all.

[12:48] Botan

At this rate...

[12:49] Botan

*At this rate, Hyoma-san
and the others really will...*

[12:56] Hyoma

It's there.

[12:58] Hyoma

It's one of them.

[13:00] Hyoma

The one I'm after...

[13:02] Hyoma

is there!

[13:06] Hyoma

It's not just similar.

[13:09] Hyoma

*I feel the exact same spirit energy
from one of them.*

[13:14] Hyoma

I've finally found...

[13:17] Hyoma

the one!

SIGN Hayato (Brother)

Heya

SIGN Wanna see how

we help guide a tsukumogami?

[13:24] (Flashback) Hayato

Is this the one?

[13:26] (Flashback) Kusui

Looks like.

[13:30] (Flashback) Hayato

Hey there! What are you crying for?

[13:32] (Flashback) Kusui

You okay?

[13:48] Hayato

The talisman effect backfired?!

[13:54] (Flashback) Kusui

It's laid out... a circle.

[13:58] Hayato

A talisman barrier for reversing techniques?!

[14:02] Hayato

Was this all a trap?!

[14:04] Hayato

But... why do you...

[14:07] Hayato

*Why does a tsukumogami know
how to use Saenome talismans?!*

[14:18] Hyoma

At last!

[14:27] (Flashback) Hayato

Run, Hyoma!

[14:29] (Flashback) Hayato

He's...

[14:55] (Flashback) Hayato

R-Run!

[15:01] (Flashback) Kusui

Hi-kun!

[15:08] (Flashback) Hyoma

Big Sister! Big Brother!

[15:20] Hyoma

But...

[15:22] (Flashback) Zohei

You're too preoccupied with the past.

[15:25] (Flashback) Zohei

Hyoma.

[15:26] (Flashback) Zohei

I thought you were strong
enough to grow past that.

[15:31] (Flashback) Suzuri

Hyoma-kun kept you
from doing further harm.

[15:33] (Flashback) Botan

You can change. You can overcome this.

[15:36] (Flashback) Hyoma

I'll always keep you safe.

[15:37] (Flashback) Haori

You can say that, can't you?

[15:40] (Flashback) Yu

Idiot.

[15:42] (Flashback) Nagi

Counting on you, Hyoma!

[15:45] (Flashback) Nagi

That's a promise between men!

[15:53] Hyoma

Botan...

[15:54] Hyoma

As I told you before,
run away when I make an opening.

[15:59] Hyoma

It's all right.

[16:01] Hyoma

I will fulfill my vow.

[16:03] Hyoma

I will!

[16:05] Botan

Hyoma-san...

[16:08] Tsubaki

*Hyoma-chan's prioritizing
his duty over his revenge.*

[16:15] Tsubaki

He was capable of that...

[16:19] Tsubaki

*It's frustrating...
but it's the right thing to do.*

[16:24] Tsubaki

*This is the stage of the game where
a moment's distraction could mean death.*

[16:32] Tsubaki

Yes...

[16:34] Tsubaki

They said they want to clean up first...

[16:37] Tsubaki

which means their first priority is us!

[16:41] Tsubaki

Stand back, Botan-chan.

[16:44] Tsubaki

The enemy's on the way!

[16:47] Tsubaki

Hyoma-chan!

[16:49] Hyoma

Right!

[16:55] Hyoma

They've arranged something.

SIGN — Kogarashi —

[17:04] Hyoma

From the ground?!

[17:07] Tsuzumi

You seem distracted!

[17:12] Tsuzumi

Not enough!

[17:17] Tsubaki

What?!

[17:19] Tsubaki

I see. Shadows...

[17:21] Tsubaki

*The fan-like umbrella creates
shadows they can move in!*

[17:30] Tsubaki

Incredible!

[17:35] Hyoma

We can't afford to keep fighting here.

[17:38] Hyoma

*If we can't move to a place with
fewer shadows, the ambushes—*

SIGN — Fubuki —

[17:53] Hyoma

It's not over!

[17:55] Tsubaki

It's not over!

[17:58] Tenjitsu

It's begun.

SIGN — Tenjitsu —

[18:01] Tenjitsu

The slow death.

[18:08] Tenjitsu

Little by little. Little by little...

[18:11] Tenjitsu

Come closer to death.

[18:14] Tenjitsu

That's the only thing you're good for.

[18:19] Tenjitsu

And you...

[18:22] Tenjitsu

Nagatsuki Botan.

[18:26] Botan

I know I'm supposed to run...

[18:28] Botan

I know they're fighting to let me escape,

[18:32] Botan

getting injured doing it...

[18:34] Botan

But I can't move my legs...

[18:36] Botan

No, not just that.

[18:38] Botan

I can't even speak, or look away...

[18:44] Botan

Something's preventing me from doing it.

[18:54] Tenjitsu

Yes, Fokie.

[18:56] Tenjitsu

Bind Nagatsuki Botan to the spot.

[18:58] Tenjitsu

Make sure she takes in every moment of this.

[19:02] Tenjitsu

Tsumabiki and the others were naïve.

[19:04] Tenjitsu

They were trying to kill those two quickly.

[19:08] Tenjitsu

"Then we can take Nagatsuki Botan and go," they thought.

[19:13] Tenjitsu

But wouldn't that be such a waste?

[19:18] Tenjitsu

They should be an offering.

[19:22] Shigure

What do you think, Nagatsuki Botan?

[19:26] Shigure

The sight of those two noble warriors

[19:29] Shigure

risking their lives to protect you...

[19:32] Shigure

Doesn't it spark a memory?

[19:45] Shigure

Yes. You've got it, haven't you?

[19:50] (Flashback) Satsuki

Let's live together.

[19:53] (Flashback) Satsuki

You'll find happiness as a human.

[19:56] (Flashback) Satsuki

Okay?

[20:29] (Flashback) Botan

Satsuki-san...

[20:31] (Flashback) Satsuki

Botan-chan...

[20:37] Botan

S-Satsuki-sa—

[20:42] Shigure

Oh, yes.

[20:44] Shigure

Wasn't there someone who died protecting you once before?

[20:57] Shigure

Today's just the same.

[21:09] Tenjitsu

Nagatsuki Botan's mind had to be sequestered to prevent disturbances.

[21:17] Tenjitsu

Kushige served that purpose, but now that he's gone...

[21:24] Tenjitsu

There's nothing to keep what
lies beneath from surfacing,

[21:29] Tenjitsu

led by the disturbance known as despair!

[21:32] Tsuzumi

This feeling...

[21:34] Tsuzumi

Ma'am...

[21:38] Tenjitsu

Yes. It's coming!

[21:47] Tenjitsu

The living god is here!

SIGN Next Time

SIGN Dance

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:35 UTC by whimsee